



## «Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»: письма В.Л. Бинштока к М.А. Булгакову (1927–1930)

© 2023 В.Э. Молодяков, А.С. Александров

## “I will be happy to take on the protection of your interests”: Letters of V.L. Bienstock to M.A. Bulgakov (1927–1930)

© 2023 Vassili E. Molodiakov, Alexander S. Alexandrov

УДК 82.-01

[https://doi.org/10.54791/27823792\\_2023\\_4\\_193\\_222](https://doi.org/10.54791/27823792_2023_4_193_222)

### Информация об авторах:

*Василий Элинархович Молодяков*, доктор политических наук, кандидат исторических наук, профессор университета Такусёку, Токио, Япония. E-mail: dottore68@mail.ru

*Александр Сергеевич Александров*, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом), Санкт-Петербург, Россия. E-mail: aspirors83@mail.ru

**Ключевые слова:** Михаил Булгаков, роман, драматургия, перевод, авторские права, издание, постановка, гонорар.

**Аннотация:** В условиях неприсоединения СССР к международным соглашениям об охране авторских прав получение советскими авторами гонораров за зарубежные издания, переводы и постановки их произведений оказалось их частным делом. Живший в Париже с 1890-х годов русский адвокат, литератор и переводчик Владимир Биншток (1868–1933) вызвался представлять в Европе интересы Михаила Булгакова (1891–1940), поскольку имел большой опыт такой деятельности. Впервые публикуемые в полном объ-

### Information about the authors:

*Vassili E. Molodiakov*, PhD in History, LLD in Political Science, Professor, Takushoku University, Tokyo, Japan. E-mail: dottore68@mail.ru

*Alexander S. Alexandrov*, PhD in Philology, Senior Researcher, Institute of Russian Literature RAS, Saint-Petersburg, Russia. E-mail: aspirors83@mail.ru

**Keywords:** Mikhail Bulgakov, novel, drama, translation, copyright, publication, stage production, royalties.

**Abstract:** In the conditions of non-alignment of the USSR to international copyright agreements, the receipt by Soviet authors of royalties for foreign publications, translations and stage productions of their works turned out to be their private business. Vladimir Bienstock (1868–1933), a Russian lawyer, writer and translator who had lived in Paris since the 1890s, volunteered to represent Mikhail Bulgakov (1891–1940) in Europe, because he had extensive experience in such activities. Bienstock’s letters to Bulgakov, published here in full for the first time, give a complete picture of his efforts not only to protect the writer’s copyright and ensure that he receives

еме письма Бинштока к Булгакову дают картину его усилий не только по защите авторских прав писателя и обеспечении получения им гонораров, но и по продвижению произведений Булгакова на европейский книжный рынок и театральную сцену. Не все попытки Бинштока увенчались успехом, но он искренне стремился расширить читательскую и зрительскую аудиторию Булгакова в Европе, защищал его интересы и был готов сам заняться переводом его произведений. В примечаниях к публикации полностью описаны пометы Булгакова на полученных им письмах Бинштока.

royalties, but also to promote Bulgakov's works to the European book market and the theater scene. Not all of Bienstock's attempts were successful, but he sincerely sought to expand Bulgakov's readership and audience in Europe, defended his interests and was ready to translate his works himself. The notes to the publication fully describe Bulgakov's marks on the letters he received from Bienstock.

В отечественной литературе Владимир Львович Биншток (1868–1933) упоминается главным образом как переводчик на французский язык произведений Л.Н. Толстого (переводы считаются неудачными и устаревшими), «Двенадцати стульев» И. Ильфа и Е. Петрова и, наконец, как парижский «поверенный» М.А. Булгакова. Письма Бинштока к Булгакову (ответные не известны) цитировались, порой с искажениями из-за его трудночитаемого почерка<sup>1</sup>, но полностью не публиковались. Ввиду малой известности автора в России необходимо предпослать публикации этих писем справку о его жизни и литературной деятельности.

Владимир Биншток родился в Житомире 22 апреля (5 мая) 1868 г. Его отец Лев Моисеевич (Иегуда Лейб) Биншток (1836–1894) служил казенным раввином в Житомире (1859–1862), преподавателем еврейского Закона Божьего в мужской (1863–1867) и женской гимназиях (1863–1875) Житомира, помощником редактора «Волынских губернских ведомостей» (с 1867), ученым евреем при киевском генерал-губернаторе в распоряжении волынского губернатора (1867–1882), выступал как журналист и публицист в общероссийской («Московские ведомости», «Русский вестник», «Голос») и русско-еврейской прессе («Восход», «Рассвет», «Сион»). В 1892 г. он уехал в Палестину как уполномоченный одесского Общества вспомоществования

<sup>1</sup> Яблоков Е.А. Путь Турбиных // Булгаков М. Белая гвардия. М.: Ладомир, Наука, 2015. С. 419–420, 437–438, 457–461 (серия «Литературные памятники»); Мишууровская М. Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М.: Музей М.А. Булгакова, 2015. С. 78–92.

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

евреям-земледельцам и умер в Яффе два года спустя<sup>1</sup>. Старшая дочь Эрнестина (1863 – ?), в браке Вейнбаум, в 1878 г. окончила Житомирскую гимназию, с 1904 г. публиковала очерки и рассказы, с 1910 г. под псевдонимом «Э. Львова» переводила французскую и скандинавскую прозу и драматургию для журналов и для издательств «Универсальная библиотека», «Польза» и «Всемирная литература»; после 1924 г. по болезни прекратила литературную деятельность<sup>2</sup>. Старший сын Александр (1866-1937) по окончании университета в 1893 г. стал врачом-окулистом, практиковал в Киеве, затем в Царицыне (ныне Волгоград), в 1920-е годы жил в Москве вместе с дочерью<sup>3</sup>. Младший сын Михаил (1871–1942; умер в Ленинграде во время блокады) сотрудничал в массовых журналах, составлял антологии, переводил.

Владимир Биншток по окончании юридического факультета Московского университета в 1891 г. переехал в Петербург, работал помощником присяжного поверенного, печатался в «Журнале гражданского и уголовного права», но сделал выбор в пользу журналистики. Согласно данным из французских источников, он в 1896 г. принял православие, до 1899 г. числился в петербургской адвокатуре, уже в первой половине 1890-х годов обосновался в Париже, занялся журналистикой и переводами, 12 сентября 1899 г. женился, в 1922 г. получил французское подданство, в 1929 г. стал кавалером ордена Почетного легиона за литературные заслуги, был назначен Профессиональной ассоциацией иностранной прессы и скончался в Париже 12 марта 1933 г.<sup>4</sup> Считая себя французским литератором, а не русским эмигрантом, он принимал некоторое участие в жизни Русского Зарубежья как член бюро Комитета помощи русским писателям и журналистам и Объединения русских адвокатов во Франции. Сначала он писал о Франции для российских журналов, включая «Русское богатство» и «Русскую мысль», затем перешел на французский язык и рассказывал французам о России и русской литературе<sup>5</sup>. Биншток был одним из авторов обзоров «Русские

<sup>1</sup> Венгеров С.А. Критико-биографический словарь русских писателей и ученых (от начала русской образованности до наших дней). Т. III. Бенни – Боборыкина. СПб.: Семеновская типо-литогр. (И. Ефрона), 1892. С. 296–297.

<sup>2</sup> Писатели современной эпохи. Био-библиографический словарь русских писателей XX века. Т. 1 / Ред. Б.П. Козьмин. М.: ДЭМ, 1992. С. 65–66. (1-е изд.: М., 1928).

<sup>3</sup> Данные ветки «Биншток» генеалогического форума ВГД (<https://forum.vgd.ru>).

<sup>4</sup> Кроме Википедии использована подборка материалов: [heritagechecsfra.free.fr/bienstoc.htm](http://heritagechecsfra.free.fr/bienstoc.htm)

<sup>5</sup> Библиографии Бинштока не существует. Часть его публикаций, а именно отклики на книги русских эмигрантов, в основном изданные на французском языке, учтена: *Livak L. Russian Émigrés in the Intellectual and Literary Life of Interwar France. A Bibliographical Essay.* Montreal: McGill-Queen's University Press, 2010 (по указ.).

письма» в журнале «Mercure de France», которые в очередь с ним писали бывший народоволец и парижский старожил Соломон Коган, в печати известный под именем Евгений Семенов, и переводчик Жан Шюзвиль.

Наибольшую известность Бинштоку принесли переводы с русского языка. Переведя для издательства «Stock» 27 томов собрания сочинений Льва Толстого (1902–1913; в редактировании участвовал П.И. Бирюков, книгу которого о Толстом Биншток также перевел на французский язык), он претендовал на роль главного переводчика «великого писателя земли русской» во Франции. Лев Николаевич и его окружение сетовали на недостаточное знание Бинштоком французского языка и порой были недовольны качеством работы, хотя ценили его оперативность, исполнительность и аккуратность<sup>1</sup>. Вторым классиком, с которым он знакомил французов, стал Достоевский («Подросток», «Братья Карамазовы»<sup>2</sup>, повести и рассказы, «Дневник писателя», письма к жене). Следя за литературными и театральными новинками, Биншток брался за то, на что был актуальный спрос во Франции, – пьесы Чехова, роман Бориса Савинкова «То, чего не было», пьеса Владимира Киршона «Константин Терёхин (Ржавчина)», роман Ильи Ильфа и Евгения Петрова «Двенадцать стульев»<sup>3</sup>.

За исключением перевода «Синей птицы» М. Метерлинка на русский язык, выполненного им в соавторстве с З.А. Венгеровой для Московского Художественного театра<sup>4</sup>, остается неизученной работа Бинштока как переводчика французской драматургии. В 1920-е и в начале 1930-х годов он

<sup>1</sup> Мотылева Т.М. «Война и мир» за рубежом. Переводы. Критика. Влияние. М., 1978 (по указ.); Полосина А.Н.: 1) Первые переводы на французский язык романа Л.Н. Толстого «Воскресение» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 79–82; 2) Биншток // Лев Толстой и его современники. Вып. 3. Тула: Инфра-М, 2016. С. 66–68; Де Джорджи Р. «Не роман, а путаница в письмах и телеграммах»: Шолом-Алейхем и Лев Толстой (по неизданной переписке) // Архив еврейской истории. Т. 12. М.: СПб.; Бостон: Academic Studies Press / Библиороссика, 2022 (по указ.). Многолетняя работа Бинштока не нашла отражения в томе 75 «Литературного наследства» «Толстой и зарубежный мир» (1965), не считая отдельных библиографических указаний.

<sup>2</sup> Власов С.В. «Братья Карамазовы» на французском языке // Романский коллегийум. Вып. 6, посвященный памяти И.В. Лукьянец: Французские пассажи Ф.М. Достоевского / Ред. С.Л. Фокин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2014. С. 132–155.

<sup>3</sup> Яновская Л.М. Почему вы пишете смешно? Об И. Ильфе, Е. Петрове, их жизни и их юморе. Изд. 2-е, доп. М.: Наука, 1969; Бестолкова Г.В. Отражение реалий русской культуры в английских и французских переводах: на материале романов И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» и их переводов на английский и французский языки. Дис. ... кандидата филологических наук. М., 2005.

<sup>4</sup> Станиславский К.С. Собр. соч.: В 8 т. Т. 7. Письма. 1886–1917. М.: Искусство, 1960 (по указ.).

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

в соавторстве с Р.З. Чинаровым перевел для московских театров десяток современных французских пьес, включая «Топаз» М. Паньоля, поддерживал контакты с А.И. Сумбатовым-Южиным, В.Э. Мейерхольдом и З.Н. Райх, состоял в Московском обществе драматических писателей и композиторов (МОДПиК) и в ноябре 1923 г. получил право представлять его интересы во Франции (материалы об этом хранятся в РГАЛИ и заслуживают отдельного изучения). Пока неизвестна в России и деятельность Бинштока как французского литератора<sup>1</sup>. Помимо статей и обзоров его перу принадлежит компилятивный историко-политический очерк «Распутин. Конец режима» (1917) с использованием неопубликованных материалов следствия об убийстве «старца», антибольшевистская брошюра «Русская революция, переворот и максималистский режим» (1918), выдержанная в либеральной традиции «История революционного движения в России» (1920; вышла только первая часть, посвященная периоду 1790–1894 гг.) и десять сборников юмористических рассказов и анекдотов, изданных в 1924–1932 гг. Последние составлены им в соавторстве с «принцем гастрономов» Кюрнонским (наст. Морис Эдмон Сайян; 1872–1956), кулинарная слава которого полностью затмила его литературную деятельность.

Ниже публикуются все сохранившиеся письма (автографы) Бинштока к Булгакову. Инициатором переписки выступил Владимир Львович. Не будучи лично знаком с Михаилом Афанасьевичем, он 12 ноября 1927 г. написал в МОДПиК:

Париж 12/XI-27 года. Председателю общества Драматических Писателей в Москве. Гражданин председатель, здесь в театре Albert I в скором времени будет представлена на русском языке пьеса Булгакова «Дни Турбины», она уже объявлена в программах на удивление. Чтобы получить свои авторские, Булгаков должен записаться в члены здешнего общества драмписателей. Посылаю Вам для этого различные бумаги, которые он должен подписать и засвидетельствовать свою подпись под доверенностью и под прошением председателю во Французском консульстве в Москве. Кроме этих бумаг для здешнего общества еще необходимо так – В.М. метрика, справка о судимости. Это обязательно для всех членов общества, когда все бумаги будут готовы, попросите Булгакова мне их переслать. Эта же пьеса будет представлена на французском

<sup>1</sup> Первый очерк: *Молодяков В.* «Большевистский роман» для «принца гастрономов»: русско-французский литератор Владимир Биншток и его круг // Невский библиофил. Вып. 28 (в печати).

языке в театре ..... труппой ..... <пропуски в оригинале>. С искр<енним> уваж<ением> остаюсь Владимир Бинцитен <так! – В.М.>. 18/XI-27 г. Верно: <подпись неразборчива>.<sup>1</sup>

Далекий от советских реалий Биншток не предполагал, что это сугубо деловое письмо было перлюстрировано и скопировано ОГПУ и лишь затем передано адресату. В первом из известных писем Булгакову Владимир Львович отвечает на его письмо от 18 ноября, по всей видимости, содержащее отклик на информацию, сообщенную из Парижа в МОДПиК. Корреспонденты не знали, что «компетентные органы» заинтересовались спектаклем, который оказался вольной инсценировкой («пьеса по роману») опубликованной части «Белой гвардии» под «брендовым» названием «Дни Турбиных», сочиненной «белоземляком» Е.В. Рышковым (Тарусским). Пьесу, премьера которой состоялась 4 декабря 1927 г. на сцене парижского театра Albert I, играла труппа Русского драматического театра под руководством К.Я. Григоровича-Тинского и Н.П. Литвинова, постановка Н.Г. Северского, декорации В.Б. Полуэктова. Согласно программе<sup>2</sup>, роли исполняли: Алексей Турбин – К.Я. Григорович-Тинский, Николка – В.В. Клименко и Н.Н. Паньков, Елена – А.С. Иванова, Гальберт (так! – В.М.) – Н.Н. Навицкий, Анюта – Д.Л. Читорина, Доброклонский, «богослов, друг семьи Турбиных»<sup>3</sup> – Ф.И. Субботин, Лисович – В.Д. Борзов, Мышлаевский – В.И. Коренев, Шервинский – Н.В. Южин, Степанов (Карась) – М.Ф. Копытов, гетман Украины – В.Ф. Грановский, генерал Хорек<sup>4</sup> – В.Д. Борзов, Щеткин – Н.П. Литвинов, Малышев – П.Г. Рахматов, Найтурс (так! – В.М.) – М.Н. Долохов, Студзинский – В.М. Кате, майор-немец – Ф.И. Астров, лейтенант-немец – Н.Н. Паньков, дама блондинка – Я.В. Лярская, юнкер – Е.В. Рышков, вольноопределяющийся – Е.В. Рышков, гимназический сторож Максим – П.Р. Миронов (сведения об исполнителях мы не разыскивали).

Посмотрев спектакль, Биншток 8 декабря сообщил Булгакову, что это не его пьеса, а «безграмотная переделка» романа, за которую тот не несет ответственности (но и на отчисления не может рассчитывать). Письмо с приложением программы до Булгакова, видимо, не дошло, ибо его ори-

<sup>1</sup> Машинописная копия со штампом «Центральный архив ФСБ РФ»: РГАЛИ. Ф. 2871. Оп. 3. Ед. хр. 6. Л. 4.

<sup>2</sup> РГАЛИ. Ф. 2871. Оп. 3. Ед. хр. 6. Л. 3.

<sup>3</sup> Персонаж, придуманный инсценировщиком, возможно, вместо отца Александра из первой главы.

<sup>4</sup> Персонаж, возможно, являющийся контаминацией генерала Макушина и «похожего на бесхвостого хорька капитана» из десятой главы.

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

гинал оказался в ОГПУ<sup>1</sup>. Не получив ответ, Биншток повторил сказанное в письме от 23 декабря, на основании чего писатель мог дезавуировать парижскую постановку<sup>2</sup>.

Содержание дальнейших писем введено в научный оборот лишь частично. Биншток извещал Булгакова об интересе к его пьесам со стороны парижских театров, особо отметив популярную труппу Жоржа и Людмилы Питоевых, просил прислать их тексты (чего автор не сделал, очевидно, опасаясь преследований из-за пересылки за границу неопубликованных и неразрешенных цензурой произведений), общался с приезжавшими в Париж «мхатчиками» П.А. Марковым («Миша Панин» из «Записок покойника») и И.Я. Судаковым (режиссер «Дней Турбиных»), хлопотал о защите его интересов в деле получения гонораров и въездной визы и об устройстве переводов, наконец, устроил отдельное издание «второй части» романа «Белая гвардия», т.е. текста, не опубликованного в журнале «Россия» из-за его запрещения. Биншток просил Булгакова посодействовать ему в получении своих московских гонораров в виде взаимного зачета, но тот отказался получать рубли вместо франков и свел «поверенного» со своим братом Николаем, переехавшим в Париже.

Переписка разделилась еще при жизни Булгакова и ныне хранится в двух его личных архивных фондах: 1) РО ИРЛИ РАН. Ф. 369. Ед. хр. 354 (далее в примечаниях: ИРЛИ) – «Биншток Владимир Львович. Письма его Булгакову Михаилу Афанасьевичу»; 2) НИОР РГБ. Ф. 562. Карт. 19. Ед. хр. 37 (далее в примечаниях: РГБ) – «Дело З.Л. Каганского о “Белой гвардии” – подборка писем и документов, связанных с изданием романа “Белая гвардия”, с постановкой пьесы “Дни Турбиных” за рубежом и с защитой М.А. Булгаковым своих авторских прав». Письмо от 8 декабря 1927 г., изъятое ОГПУ: РГАЛИ. Ф. 2871. Оп. 3. Ед. хр. 6. При публикации сохранены особенности орфографии и пунктуации Бинштока, в частности пристрастие к точке с запятой. Подчеркнутые автором слова выделены курсивом, зачеркнуты заключены в квадратные скобки; конъектуры публикаторов в угловых скобках.

Публикаторы приносят благодарность Е.Б. Бурлаченко (Москва) и В.А. Резвому (Москва) за помощь в работе.

<sup>1</sup> Копия письма вместе с копиями других документов, имеющих отношение к Булгакову, в 1995 г. передана из Центрального архива ФСБ в РГАЛИ.

<sup>2</sup> *Мишурувская М.* Первое книжное издание «Белой гвардии» и первая зарубежная постановка пьесы по ней: к истории авторского права в советскую эпоху // Новое литературное обозрение. 2017. № 3. С. 432–438.

## Литература

*Бестолкова Г.В.* Отражение реалий русской культуры в английских и французских переводах: на материале романов И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» и их переводов на английский и французский языки. Дис. ... кандидата филологических наук. М., 2005.

*Власов С.В.* «Братья Карамазовы» на французском языке // Романский коллегийум. Вып. 6: Французские пассажи Ф.М. Достоевского / Ред. С.Л. Фокина. СПб.: СПбГУЭФ, 2014. С. 132–155.

*Де Джорджи Р.* «Не роман, а путаница в письмах и телеграммах»: Шолом-Алейхем и Лев Толстой (по неизданной переписке) // Архив еврейской истории. Т. 12. М.; СПб.; Бостон: Academic Studies Press / Библиороссика, 2022.

*Мишууровская М.В.* Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М.: Музей М.А. Булгакова, 2015.

*Мишууровская М.В.* Первое книжное издание «Белой гвардии» и первая зарубежная постановка пьесы по ней: к истории авторского права в советскую эпоху // Новое литературное обозрение. 2017. № 3. С. 432–438.

*Мотылева Т.М.* «Война и мир» за рубежом. Переводы. Критика. Влияние. М.: Советский писатель, 1978.

Писатели современной эпохи. Био-библиографический словарь русских писателей XX века. Т. 1 /Ред. Б.П. Козьмин. М.: ДЭМ, 1992.

*Полосина А.Н.* Биншток // Лев Толстой и его современники. Вып. 3. Тула: Инфра-М, 2016. С. 66–68.

*Полосина А.Н.* Первые переводы на французский язык романа Л.Н. Толстого «Воскресение» // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2 (6). С. 79–82.

*Станиславский К.С.* Собрание сочинений: в 8 тт. Т. 7. Письма. 1886–1917. М.: Искусство, 1960.

*Яблоков Е.А.* Путь Турбиных // *Булгаков М.* Белая гвардия. М.: Ладомир, Наука, 2015. С. 373–470.

*Яновская Л.М.* Почему вы пишете смешно? Об И. Ильфе, Е. Петрове, их жизни и их юморе. Изд. 2-е, доп. М.: Наука, 1969.

## References

Bestolkova G.V. *Otrazhenie realiy russkoi kultury v angliyskikh i frantsuzskikh perevodah: na materiale Romanov I. Il'fa i E. Petrova "Dvenadtsat' stul'ev" i "Zolotoi telenok" i ih perevodov na angliiskiy i frantsuzskiy yazyki. Dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk* [Reflection of the realities of Russian culture in English and French translations: Based on the material of the novels by I. Ilf and E. Petrov "Twelve Chairs" and "Golden Calf" and their translations into English and French languages. PhD Thesis]. Moscow, 2005. (In Russ.).



De Giorgi R. “‘Ne roman, a putanitsa v pis'mah i telegrammah’: Sholom-Aleihem i Lev Tolstoy (po neizdannoy perepiske).” [“‘Not a novel, but a confusion in letters and telegrams’: Sholom-Aleichem and Leo Tolstoy (based on unpublished correspondence).”]. *Arhiv evreyskoi istorii [Archive of Jewish History]*. Vol. 12. Moscow; Saint-Petersburg; Boston: Academic Studies Press / Bibliorossika, 2022. (In Russ.).

Livak L. *Russian Émigrés in the Intellectual and Literary Life of Interwar France. A Bibliographical Essay*. Montreal: McGill-Queen's Press, 2010.

Mishurovskaya M.V. *Bor'ba za roman “Belaya gvardiya” i izdatel'skie intrigi 20-h godov [The struggle for the novel “The White Guard” and publishing intrigues of the 1920s]*. Moscow: Muzei M.A. Bulgakova, 2015. (In Russ.).

Mishurovskaya M.V. “Pervoe knizhnoe izdanie “Beloy gvardii” i pervaya zarubezhnaya postanovka p'esy po nei: k istorii avtorskogo prava v sovetskuyu epohu.” [“The first book edition of *The White Guard* and the first foreign production of a play based on it: On the history of copyright in the Soviet era.”] *Novoe literaturnoe obozrenie* 3 (2017): 432–438. (In Russ.).

Motyleva T.M. “*Voyna i mir*” za rubezhom. *Perevody. Kritika. Vliyanie* [“*War and peace*” abroad. *Translations. Criticism. Influence*]. Moscow: Sovetskiy pisatel' publ., 1978. (In Russ.).

*Pisateli sovremennoi epohi. Bio-bibliograficheski slovar' russkikh pisatelei XX veka, [Writers of the modern era. Biobibliographical Dictionary of Russian Writers of the twentieth century. Edited by B.P. Kozmin]*. Vol. 1, ed. B.P. Koz'min. Moscow: DEM Publ., 1992. (In Russ.).

Polosina A.N. “Binshtok.” [“Bienstock.”]. In *Lev Tolstoy i ego sovremenniki [Leo Tolstoy and his contemporaries]*. Issue 3. Tula: Infra-M Publ., 2016: 66–68. (In Russ.).

Polosina A.N. “Pervye perevody na frantsuzskiy yazyk romana L.N. Tolstogo *Voskresenie*.” [“First translations into French of L.N. Tolstoy's novel *Resurrection*.”]. *Tekst. Kiga. Knigoizdanie [Text. Book. Book publishing]* 2 (2014): 79–82. (In Russ.).

Stanislavsky K.S. *Sobranie sochineniy: v 8 tomah. T. 7. Pis'ma. 1886–1917 [Collected works: in 8 vol. Vol. 7. Letters. 1886–1917]*. Moscow: Iskusstvo Publ., 1960 (In Russ.).

Vlasov S.V. “*Brat'ya Karamazovy na frantsuzskom yazyke*.” [“*The Brothers Karamazov in French*.”]. *Romanskiy kollegium. [Roman Collegium]*. Issue 6: Frantsuzskie passazhi F.M. Dostoevskogo [French passages by F.M. Dostoevsky]. Saint-Petersburg: SPbGUEF Press, 2014: 132–155 (In Russ.).

Yablokov E.A. “Put' Turbinyh.” [“The Way of the Turbins.”]. In: Bulgakov M. *Belaya gvardiya [The White Guard]*. Moscow: Ladomir, Nauka Publ., 2015: 373–470. (In Russ.).

Yanovskaya L.M. *Pochemu vy pishete smeshno? Ob I. Il'fe, E. Petrove, ih zhizni i ih yumore. [Why do you write funny? About I. Ilf, E. Petrov, their life and their humor]*. Moscow: Nauka Publ., 1969. (In Russ.).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Письма В.Л. Бинштока к М.А. Булгакову (1927–1930)

#### 1.

24/XI/27. Париж. 236 Boul(evar)d Raspail XIV<sup>1</sup>.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Получил Ваше письмо от 18-го ноября и спешу Вам на него ответить.

Пьеса Ваша объявлена к постановке 4-го декабря в театре Albert I<sup>2</sup>. Театр довольно приличный, на 500 мест<sup>3</sup>. Там играет по воскресеньям<sup>4</sup> русская труппа под управлением актера Литвинова и Григоровича-Барского<sup>5</sup>. В труппе 3–4 профессиональных актера (двое играют неплохо). Остальные любители, работающие на заводах; и исполнение, конечно, очень любительское. Я у них видел одну пьесу «Сказка жизни» Ренникова<sup>6</sup>; и пьеса очень слабая; и исполнение еще слабее.

Как они разыскали экземпляр Вашей пьесы, этого я совершенно не знаю; я в своей «candeur naïve»<sup>7</sup> думал, что пьеса Ваша продается в театральных библиотеках. Если же они раздобыли ее путем нелегальным, то, конечно, они этого не скажут.

Относительно Ваших авторских будьте спокойны: здесь они взыскиваются автоматически: 8% с валового сбора. Я послал в Общество<sup>8</sup>, на имя председателя<sup>9</sup>, несколько бумаг, которые Вы должны подписать, чтобы сделаться членом здешнего Общества<sup>10</sup>. Вам, вероятно, их уже передали. А кроме того, напишите мне, по-французски, письмо, что Вы поручаете мне, как представителю нашего Общества, получить авторские<sup>11</sup>. Я их Вам получу и перешлю в Москву. Но *одного* такого письма недостаточно; нужны еще, подписанные Вами, те бумаги, которые я послал, + *Ваша метрика* (во французском переводе) и *справка о судимости*. Это общее правило для поступления в Общество.

Я знаю, с одной стороны, что они сильно рассчитывают на Вашу пьесу, и хотят поехать с ней в Лондон и в Америку<sup>12</sup>. Но, с другой стороны, я тоже знаю, что они ищут денег для ее постановки; им, говорят, не хватает 8000 франков.

Ваша пьеса объявлена также, *во французском переводе*, у Питовых в театре Mathurins<sup>13</sup>.

Это, конечно, более серьезно; и может дать гораздо больше, чем представление у Литвинова; так как у Питовых, если пьеса будет иметь успех, она может пройти 100 и больше раз.

Что это перевод авторизованный? Или же перевели без Вашего разрешения? Даже в этом последнем случае я мог бы поговорить с Питовым, с которым я в дружеских отношениях, чтобы известная часть была заплочена автору. Искренне уважающий Вас Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 1–2 об; последний лист (со слов, отделенных двойной косой чертой – «боль//ше раз»): РГБ. Л. 24.

<sup>1</sup> Домашний адрес Бинштока с указанием на XIV-й округ Парижа.

<sup>2</sup> Théâtre Albert-I (назван в честь бельгийского короля Альберта I), частный парижский театр, существующий с 1919 г.; с 1973 г. называется Théâtre Tristan-Bernard в честь драматурга и писателя Тристана Бернара (1866–1947), руководившего им в 1930-е годы; официальный сайт: <https://www.theatretristanbernard.fr/>

<sup>3</sup> Фраза подчеркнута адресатом красным карандашом.

<sup>4</sup> Два слова подчеркнуты адресатом красным карандашом.

<sup>5</sup> Русским драматическим театром руководили Константин Яковлевич Григорович-Тинский (1888–1953) и Н.П. Литвинов.

<sup>6</sup> Премьера пьесы «Сказка жизни» А. Ренникова (наст. Андрей Митрофанович Селитренников; 1882–1957), прозаика, драматурга и сотрудника газеты «Возрождение», в постановке Русского драматического театра (режиссер Н.Г. Северский) состоялась на сцене театра Albert-I 20 ноября 1927 г. и, по сообщениям прессы, прошла «с громадным успехом» (подробнее: *Николаев Д.Д.* Драматургия А.М. Ренникова 1920-х годов // Русское зарубежье: история и современность. Сб статей. Вып. 4. М., 2015. С. 104–109); пьеса вошла в книгу Ренникова «Комедии» (Париж, 1931 <1930>).

<sup>7</sup> Наивном простодушии (*франц.*).

<sup>8</sup> Московское общество драматических писателей и композиторов (МОДПиК).

<sup>9</sup> В справочной книге «Вся Москва» на 1927 г. председателем МОДПиК указан драматург Анатолий Глебович Глебов (наст. фам. Котельников; 1899–1964), на 1928 г. – Владимир Аркадьевич Тронин (1888–1946), участник революционного движения, партийный и государственный деятель, издательский работник.

<sup>10</sup> Парижское Société des auteurs dramatiques.

<sup>11</sup> Со слов «...напишите мне» фраза подчеркнута адресатом красным карандашом.

<sup>12</sup> Со слова «...хотят» до конца фразы подчеркнута адресатом синим карандашом.

<sup>13</sup> Игравшая в то время на сцене парижского театра Mathurins труппа актера и режиссера Жоржа Питоева (наст. Геворг Ованесович Питоян; 1885–1939) и его жены актрисы Людмилы Питоевой (урожд. Людмила Яковлевна Сманова; 1896–

1951) пользовалась большой популярностью во Франции (*Brasillach R. Animateurs de théâtre. Paris, 1938*). Питоев стремился ставить как можно больше пьес и «застолбить» за труппой перспективные театральные новинки, но не поставил ни одну из пьес Булгакова (этот сюжет нуждается в дальнейшем изучении). Подробнее: Театр Жоржа Питоева. Статьи, выступления, интервью, письма. М., 2005; *Мырзина Е.А. Жорж Питоев и русская драматургия («Балаганчик» А.А. Блока) // Театрон. Научный альманах. 2020. № 3 (33). С. 16–34.*

## 2.

Париж 8 / XII / 27. 236 Boul(evar)d Raspail XIV.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Был я на представлении пьесы «Белая Гвардия (Дни Турбиных)». Но эта пьеса, кажется, ничего общего не имеет с той Вашей пьесой, которая идет в Худ<ожественном> театре. Это безграмотная переделка какого-то Северского<sup>1</sup> (так мне сказали) 1-й части Вашего романа; и Вы за нее ответственности не несете. Посылаю Вам программу.

Здесь в Париже вышла только 1-ая часть Вашего романа. Вторая должна выйти на будущей неделе<sup>2</sup>. Но в пьесе я видел только 1-ую часть.

А что Питоевым давали ли Вы разрешение или нет? Во всяком случае та же Питоева объявила о постановке Вашей пьесы. Пришлите мне *заполненные Вами* те бумаги здешнего Об<щест>ва драм<атических> пис<ателей>, которые я послал давно в Общество. Только в графе: «В каком театре пойдет пьеса» напишите: *Le Théâtre des Mathurins*.

Если Вам нужны какие-либо дополнительные сведения, с удовольствием их пришлю.

Можете ли исполнить одну мою небольшую просьбу: узнайте в Обществе, получил ли Фонтанов<sup>3</sup> мое письмо; и в каком положении находится дело об авторских. Заранее благодарен Вам. Искренне преданный Вл. Биншток.

РГАЛИ. Ф. 2871. Оп. 3. Ед. хр. 6. Л. 1–2.

<sup>1</sup> Николай Георгиевич Северский (наст. Прокофьев-Северский; 1870–1941), артист оперетты, эстрады, драмы, композитор, режиссер; летчик, во время Первой мировой войны инструктор Гатчинской авиационной школы, затем участник Белого движения; эмигрировал во Францию, занимался театральной деятельностью. Биншток ошибся: Северский поставил спектакль, а инсценировку сделал Евгений

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

Тарусский (наст. Евгений Викторович Рышков; 1890–1945), участник Белого движения, эмигрант, журналист, редактор журнала «Часовой» с 1929 г. Об этой постановке: Мишуровская М. Первое книжное издание «Белой гвардии» и первая зарубежная постановка пьесы по ней: к истории авторского права в советскую эпоху // Новое литературное обозрение. 2017. № 3. С. 432–438. Позднее Рышков опубликовал рецензию на отдельное издание «второй части» «Белой гвардии» (1929): Яблоков Е.А. Путь Турбиных // Булгаков М. Белая гвардия. М., 2015. С. 464.

<sup>2</sup> Источник этой неверной информации неизвестен.

<sup>3</sup> Очевидно, сотрудник МОДПиК, однако в адресных книгах «Вся Москва» на 1927 и 1928 гг. такой не значится.

### 3.

23 / XII / 27

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Получил *сегодня* Ваше письмо от 15 / XII; и спешу на него ответить.

Ваше письмо о Каганском<sup>1</sup> переводу и передам в «Comœdia»; и pošлю Вам №, в котором оно будет напечатано<sup>2</sup>.

Что касается авторских за «Дни Турбиных», то пьеса, которая шла в театре Albert I, ничего общего с Вашей пьесой не имеет. Это безграмотная, бездарная переделка 1-ой части Вашего романа, сделанная каким-то *Северским* (я Вам послал программу спектакля. Получили ли Вы ее?<sup>3</sup>). И за нее получит авторские этот самый Северский, так как, к сожалению, пока нет конвенции между СССР и Францией. Но Ваше письмо мне пригодится для получения авторских с представления Питовых. Какое у Вас с ними соглашение? Черкните мне. И вообще, имеется у Вас с ними соглашение или нет? Питов мой хороший приятель, и в его театре другие нравы, чем в [театре] труппе, которая играет в театре Albert I.

Вот там объявлена теперь Ваша другая пьеса: «*Зойкина квартира*»; и, как они пишут в объявлениях, «по точному тексту автора». Вот за что мы получим авторские. Но для этого мне нужно:

1) Иметь от Вас такое же письмо (по-французски), какое Вы мне написали для «Дней Турбиных».

2) Нужно иметь те бумаги, которые я Вам послал, чтобы зачислить Вас в члены здешнего Общества. Это *необходимо* для получения авторских.

Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов. И если пьеса или роман будут взяты для синемаатографического сценария, я Вас об этом предупрежу. В этом смысле я смогу быть Вам полезным, так как хорошо знаю синемаатографич<еский> мир. Я завтра встречу одного знакомого,

хорошо знающего весь театральный мир Австрии, Германии и Америки; и скажу Вам точно: кто такие Герберт Биберман<sup>4</sup> и Арнольд Вассерман<sup>5</sup>, о которых Вы пишете. Если пришлете мне экземпляр Ваших «Дней Турбиных», буду Вам очень признателен; и он может мне пригодиться в Ваших же интересах. Пришлите мне, если можете, и Вашу пьесу «Зойкина квартира». Мне кажется (судя по тому, что я читал о ней), что ее можно будет поставить на французской сцене.

Могу ли я иметь к Вам небольшую просьбу. Не можете ли Вы повидать Фонтанова и Гольденвейзера<sup>6</sup> и спросить:

- 1) Почему ни тот, ни другой не ответили на мои письма?
- 2) Почему они мне не послали моего листа за *ноябрь и декабрь*?
- 3) В каком положении дело с переводом авторских?

Буду Вам очень признателен; и остаюсь искренне преданный  
Вл. Биншток

Не забудьте написать относительно Питовых: имеется ли у Вас с ними соглашение и какое? Если нет, я Вам устрою, чтобы Вы получали авторские. Жду Ваших пьес.

---

РГБ. Л. 20–22 об.

<sup>1</sup> Слово подчеркнуто адресатом красным карандашом.

<sup>2</sup> Краткое заявление Булгакова о том, что он не давал Каганскому никаких доверенностей или прав на ведение переговоров об издании или постановке его произведений, опубликовано в парижской театральной газете «Comœdia» 12 января 1928 г. в составе письма Бинштока как представителя МОДПиК с датой «11 января 1928». Редакция указала, что ответственность за сообщенные в письме факты целиком лежит на Бинштоке.

<sup>3</sup> Программа спектакля сохранилась в РГАЛИ в приложении к п. 2, которое, очевидно, не дошло до адресата.

<sup>4</sup> Герберт Биберман (1900–1971), американский сценарист, режиссёр театра и кино (с 1935 г.), продюсер, сын эмигрантов из России.

<sup>5</sup> Арнольд Вассербауэр (у Бинштока ошибочно: Вассерман), австрийский журналист, автор книги «Большевики. Серьезные и веселые рассказы из Советской России» (1928), и переводчик с русского языка: «Ибикус» А.Н. Толстого (1927), «Униженные и оскорбленные» Ф.М. Достоевского (1930); в конце 1927 г. просил у Булгакова авторизацию на перевод пьес «Дни Турбиных» и «Зойкина квартира» и вызвался представлять его интересы в Австрии и Германии.

<sup>6</sup> Лев Владимирович Гольденвейзер (1883–1959), адвокат, драматург, театральный режиссер, киносценарист, прозаик, переводчик; в 1927–1928 гг. член правления МОДПиК и заведующий его Агентским отделом.

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

4.

Париж 17 / I / 28

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Посылаю Вам вырезку из «*Comoedia*»<sup>1</sup>; я Вам послал также отдельно № «*Comoedia*». Получили ли Вы его?

А когда же пришлете Ваши бумаги для зачисления Вас в Об<щест>во? Всего хорошего. Искренне преданный Вл. Биншток.

---

РГБ. Л. 23.

<sup>1</sup> См. п. 3, прим. 2. Приложенная к письму вырезка сохранилась в архиве Булгакова.

5.

Париж 20 / I / 28

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Я вам послал мое письмо, напечатанное, по Вашей просьбе, в «*Comoedia*». В сегодняшнем №-ре газеты «*Дни*» появился ответ Каганского<sup>1</sup>, при сем прилагаемый<sup>2</sup>.

В чем же дело. Если у него действительно есть такой договор (чего, конечно, после Вашего письма я не думаю), он может сделать неприятности, когда Ваша пьеса пойдет у Питовых.

Почему Вы мне до сих пор не отослали посланных Вам документов для Вашей записи в Общество? Это надо сделать возможно скорее. Жду Ваших писем.

Искренне преданный Вл. Биншток

Играли здесь (и очень плохо) Вашу «Зойкину квартиру»<sup>3</sup>. Спектакль повторяют. Но пока Вы не запишетесь в Об<щест>во, я не смогу получить Ваших авторских. Поэтому пришлите мне все документы возможно скорее. В.Б.

---

РГБ. Л. 25–25об.

<sup>1</sup> Слово подчеркнуто адресатом красным карандашом.

<sup>2</sup> 13 января 1928 г. выходившая в Париже под редакцией А.Ф. Керенского русская газета «Дни» упомянула письмо Булгакова и Бинштока, опубликованное в «*Comoedia*». Ответное «Письмо в редакцию» Каганского – заявление о том, что он законно обладает правами на «Белую гвардию»-«Дни Турбиных» (так в письме:

два заглавия через дефис) – опубликовано в «Днях» 20 января 1928 г. Приложенная к письму вырезка сохранилась в архиве Булгакова.

<sup>3</sup> «Зойкину квартиру» поставил Новый русский театр, как с начала 1928 г. назывался Русский драматический театр; режиссер Михаил Николаевич Мартов (наст. Марк Фрейберг; 1880–1930); премьера состоялась в день его открытия 15 января 1928 г.: *Мишууровская М.В.* Два Булгакова и «Новый дом». К истории одной постановки в русском драматическом театре в Париже // Библиотечное дело. 2012. № 2 (164). С. 41–44.

## 6.

Париж 10 / II / 28. 236 Boul(evar)d Raspail XIV.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Все присланные Вами бумаги для Об<щест>ва получил; и Вы зачислены в члены здешнего Об<щест>ва. Все в порядке, кроме bulletin de déclaration<sup>1</sup>. Вы написали там, что Ваша пьеса шла такого-то числа в Художественном Театре. Это для здешнего Об<щест>ва неинтересно. Им нужны *здешние* театры. Поэтому посылаю Вам три экземпляра bulletin'a, которые прошу Вас только *подписать* (по-французски, конечно). Я уже сам вставляю текст. Для *каждой* пьесы нужен *отдельный* bulletin. Напишите также: какие у Вас условия с Питоевым? Заключили ли Вы вообще с ним какое-либо условие? В русском театре шла *два* раза Ваша «*Зойкина квартира*». Что же касается «*Дней Турбиных*», то это гнусная переделка какого-то Северского, а, к сожалению, не Ваша пьеса. Получил я от ВОКС'а Ваше письмо<sup>2</sup>. В «Comœdia» вторично его трудно напечатать. А в Берлине я постараюсь это устроить через одного знакомого. Знаете ли Вы, что Каганский издал Вашу пьесу в Германии; и напечатал на заглавном листе, что все права принадлежат ему<sup>3</sup>. Я Вам перешлю экземпляр чрез г<осподи>на Дивильковского (представитель ВОКС'а)<sup>4</sup>. Спасибо, что разъяснили мне сущность Ваших договорных отношений к Каганскому<sup>5</sup>. Я вызову на этой неделе еще (т.е. завтра) его представителя и покажу ему Ваше письмо. Итак жду возможно скорее подписанных Вами бюллетеней. Преданный Вам Вл. Биншток

А что с моими авторскими? Можете ли Вы помочь чем-нибудь? Спасибо заранее. В.Б.

РГБ. Л. 37–38об.

<sup>1</sup> Бюллетень для декларирования (*франц.*). В данном случае документ, содержащий сведения о постановке пьесы с указанием театра и даты спектакля, необходимый для взыскания авторских отчислений.



«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

<sup>2</sup> Письмо Булгакова от 28 ноября 1927 г., посланное в ВОКС для публикации в заграничной прессе, – развернутый вариант заявления по поводу действий Каганского – опубликовано (с купюрами): *Яблоков Е.А.* Путь Турбиных // Булгаков М. Белая гвардия. М., 2015. С. 419–420. При публикации опущен абзац, в котором автор сообщал: «По вопросу о постановке моих пьес в Европе я вступил в переговоры за границей лишь с переводчиком Арнольдом Вассербауэром в Вене (на Австрию и Германию), переводчиком Владимиром Львовичем Биншток в Париже (через Московское общество драматических писателей), оказывающим мне любезное содействие для моего вступления во французское общество драматических писателей и композиторов, и театром (пропуск в оригинале; имеется в виду театр Mathurins – В.М.) в Париже, приславшим мне предложение с одновременным извещением об этом Народного Комиссара Просвещения о постановке “Дней Турбиных” на французском языке» (РГБ. Л. 15).

<sup>3</sup> *Bulgakow M.* Die tage der geschwister Turbin. Die weisse garde. Autorisierte übersetzung von Käthe Rosenberg. Berlin-Charlottenburg; Verlag S. Kagansky, <1927>. Вторая редакция пьесы, напечатанная З.Л. Каганским без разрешения автора; титульный лист воспроизведен: *Мишуrowsкая М.* Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М., 2015. С. 81.

<sup>4</sup> Иван Анатольевич Дивильковский (1901–1935), советский дипломат, в 1925–1927 гг. первый секретарь полпредства СССР во Франции.

<sup>5</sup> Слово подчеркнуто адресатом красным карандашом.

## 7.

Париж 29 / II / 28

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Получил сегодня Ваше письмо, и спешу Вам на него ответить. Обществу не может хлопотать о визе. Да это и не нужно. Я буду в субботу в М<инистерст>ве Ин<остранных> Дел; и постараюсь, чтобы Вам выслали визу возможно скорее. Сделаю все возможное. Я несколько раз уже хлопотал; и до сих пор мне всегда это удавалось; надеюсь, что удастся и теперь. Буду очень рад Вас видеть в Париже. Посылаю Вам письмо Каганского<sup>1</sup>, напечатанное три дня тому назад в газете «Дни». Спасибо за справку. Спешу, чтобы письмо ушло еще сегодня. Преданный Вам Вл. Биншток.

---

РГБ. Л. 41–42.

<sup>1</sup> Слово подчеркнуто адресатом красным карандашом.

В. Э. Молодяков, А. С. Александров

## 8.

Париж 7 / III / 28. 236 Boul(evar)d Raspail.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Был *три* раза в М<инистерст>ве Ин<остранных> Д<ел>; и только *сегодня* прибыла Ваша просьба о визе<sup>1</sup>. Мне обещали ее отослать обратно в Москву еще на этой неделе. Во всяком случае, в пятницу или субботу пойду еще раз справиться и тогда сейчас же Вам напишу. Буду очень рад видеть Вас скоро здесь в Париже. Искренне преданный Вл. Биншток.

ИРЛИ. Л. 4.

<sup>1</sup> В середине февраля 1928 г. Булгаков подал в Административный отдел Моссовета заявление о двухмесячной поездке за границу. В дополнение к нему 21 февраля он представил документ «Цель поездки за границу», в котором указал: «Еду, чтобы привлечь к ответственности Захара Леонтьевича Каганского, объявившего за границей, что он, якобы, приобрел у меня права на “Дни Турбиных”, и на этом основании выпустившего пьесу на немецком языке, закрепившего за собой “права” на Америку и т.д. <...> В Париж еду, чтобы вести переговоры с Театром Mathurins (постановка “Дней Турбиных”), вести переговоры с Société des auteurs dramatiques, в которое я вступил» (Булгаков М. Письма. Жизнеописание в документах. М., 1989. С. 126–127). 8 марта 1928 г. Административный отдел Моссовета не выдал Булгакову разрешение на выезд за границу, посчитав цель поездки недостаточно обоснованной.

## 9.

Париж 27 / III / 28.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Ваше письмо послал в «Дни»; и газета сейчас же его напечатала. Пошлю Вам вырезку<sup>1</sup>. Что касается с визой, то дело идет гораздо медленнее: Мин<истерство> Ин<остранных> Дел переслало Вашу просьбу о визе в la Sûreté générale<sup>2</sup>. А Sûreté послала для анкеты<sup>3</sup> в префектуру полиции, где она лежит уже целую неделю. Я был в префектуре, и мне обещали завтра переслать обратно с благоприятным заключением. И надеюсь, что через несколько дней виза будет послана в Москву.

Буду очень рад видеть Вас здесь в Париже. Это облегчит Вам возможность преследовать Каганского. Искренно преданный Вл. Биншток.

ИРЛИ. Л. 5–5 об.

<sup>1</sup> Письмо Булгакова (30 января 1928) – заявление о том, что «З.Л. Каганский никаких прав ни на “Белую гвардию”, ни на “Дни Турбиных” не имеет ни в СССР, ни за границей и оперирует ссылками на просроченный и аннулированный договор с ныне закрытым издательством “Россия”» – опубликовано в «Днях» 24 февраля 1928 г. Приложенная к письму вырезка сохранилась в архиве Булгакова.

<sup>2</sup> Direction de la sûreté générale – полицейская служба, подчинявшаяся МВД и выполнявшая роль политической полиции.

<sup>3</sup> Т.е. для проверки.

## 10.

11 / VII 1928

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Мне очень жаль, что Вы не получили паспорта, так как я радовался случаю познакомиться с Вами. Надеюсь, что это только *partie réactive*<sup>1</sup>. Я много говорил о Вас с Марковым<sup>2</sup>, находящимся теперь в Париже. Он мне много рассказывал про Вашу пьесу «Беэ». Очень бы хотелось ее иметь и поставить здесь на франц<узском> языке, а также в Англии и Америке. Не можете ли Вы мне прислать манускрипт? Его переслать очень просто – *заказным письмом*. Я перевел – и в будущем сезоне она пойдет – пьесу Киршона «*Константин Терехин*»<sup>3</sup>. Буду ждать Вашей пьесы.

Я видел Питоева. Он мне сказал, что именно теперь он занят составлением репертуара и на днях Вам напишет. Здесь теперь очень много советской артистической молодежи. Очень интересные и симпатичные люди.

Теперь у меня к Вам просьба личная. Посылаю Вам копию письма, которое я недавно послал А.В. Луначарскому<sup>4</sup>. Вы из нее увидите, в чем дело. Очень прошу Вас: поговорить с товарищем Новосельцовым<sup>5</sup> и узнать, в каком положении это дело; и когда мне вышлют мои листы и деньги.

Заранее очень благодарен Вам и прошу передать привет Вашей жене. И надеюсь, до скорого свиданья. Преданный Вам Вл. Биншток.

ИРЛИ. Л. 8–8 об.

<sup>1</sup> инертная волокита (франц.).

<sup>2</sup> Павел Александрович Марков (1897–1980), театральный критик, историк театра, заведующий литературной частью МХАТ (1925–1949).

<sup>3</sup> О постановке пьесы Владимира Михайловича Киршона (1902–1937) «Константин Терехин. (Ржавчина)» (совместно с А.В. Успенским; 1926, отд. изд. 1927)

в переводе Бинштока 22 ноября 1929 г. на сцене парижского театра Авеню (режиссер Н.Н. Евреинов): *Гудкова В.В.* К истории рецепции советской драматургии в Париже в 1920–1930-е годы. («Ржавчина» В. Киршона и А. Успенского на сцене театра Авеню) // От текста – к сцене. Российско-французские театральные взаимодействия XIX-XX веков. М., 2006. С. 149–177; *Балаховская Е.И.* Спектакль о советской жизни. Французские критики о постановке «Ржавчины» в театре мадемуазель Фальконетти // Там же. С. 178–192.

<sup>4</sup> Письмо Бинштока наркому просвещения и почетному председателю МОДПиК (с 1928 г.) Анатолию Васильевичу Луначарскому (1875–1933), который мог знать его по дореволюционной парижской эмиграции, неизвестно; судя по контексту, Биншток хлопотал о получении из СССР причитавшихся ему авторских отчислений за театральные постановки.

<sup>5</sup> В адресной книге «Вся Москва» на 1928 г. Новосельцев не значится (в книге на 1927 г. указан владелец частного гаража с такой фамилией); возможно, Биншток имел в виду Ивана Михайловича Новокшенова (1896–1943), писателя и сценариста, ответственного секретаря правления МОДПиК в 1927–1928 гг.

## 11.

Париж 16 / VIII / 28. 236 Boul(evar)d Raspail XIV

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Письмо Ваше, посланное воздушной почтой, получил. Спасибо за Ваши хлопоты. Копии моего письма к А.В. Луначарскому никому не передавайте. Я Вам ее послал, чтобы вы были au courant<sup>1</sup> и знали бы, в чем дело. Я обязан защите нашего симпатичнейшего А.В., что дело мое уладилось. А Вам большое спасибо за хлопоты и за справки. Книгу Вашу получу, вероятно, завтра или послезавтра и займусь ею с удовольствием. Зайду в эту самую Concordia<sup>2</sup> и поговорю с ними. Я вижу по адресу, что они не очень далеко от меня.

Когда прочту Ваш роман полностью, сообщу Вам, что можно сделать для перевода на французский язык. А может быть, смогу его поместить в одном очень серьезном журнале<sup>3</sup>, а издать потом.

А что же Ваша пьеса «Бег», о которой мне говорил А.П. <правильно: П.А.> Марков? Когда Вы мне ее пришлете? Мне говорили о ней также Судаков<sup>4</sup> и Уманский<sup>5</sup>.

Передайте всем им мой привет. Искренне преданный Вл. Биншток.

Питоеву передам. Он теперь со своей семьей на море. Относительно S<ocie>té des auteurs dramatiques не беспокойтесь: Вы записаны; Ваши все

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

права будут строго охраняться. Но Вы мне до сих пор не написали: на каких условиях Питоев играет Вашу пьесу. В.Б.

ИРЛИ. Л. 10–11об.

<sup>1</sup> В курсе (*франц.*).

<sup>2</sup> Парижское издательство, выпустившее «первую часть» «Белой гвардии», т.е. текст, ранее опубликованный в журнале «Россия».

<sup>3</sup> Судя по дальнейшим письмам, это парижский ежемесячный журнал «La revue des vivants» (1927–1935), основанный и руководимый политическим деятелем и публицистом Анри де Жувенелем (1876–1935). О нем: *Медведева М.К.* Память о Первой мировой войне и основные проблемы французской внешней политики межвоенного времени на страницах журнала «Ла Ревю де Виван» // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 1: История. С. 36–45. Почему Биншток выбрал это издание, неизвестно.

<sup>4</sup> Илья Яковлевич Судаков (1890–1969), режиссер МХАТ, постановщик «Дней Турбиных».

<sup>5</sup> Дмитрий Александрович Уманский (1901–1977), брат журналиста и дипломата К.А. Уманского, журналист, переводчик, издательский работник; в 1925 г. принимал участие в устройстве несостоявшегося перевода «Белой гвардии» на немецкий язык: *Мишуровская М.* Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М., 2015. С. 51–57. О его дальнейшей деятельности в качестве фактического руководителя АО «Литературное агентство»: *Медведева Т.В.* Центрархив и Литературное агентство: взаимодействие в деле подготовки публикаций архивных документов для заграницы в 1930-е гг. // Отечественные архивы. 2021. № 1.

## 12.

Париж 16 / VIII / 28.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

В жизни бывают иногда курьезы удивительные. Так как я остался еще на два дня в Париже, то я вчера поехал 11 Rue de la Convention, в эту самую «Конкордию» (Concorde), которая издала 1-ый т<ом> Ваших «Дней Турбиных». И ам я узнал, что «Concorde» – это фирма немецкая, и владельцем ее является... наш знаменитый... Каганский. Я говорил с его представителем, неким Альперовичем<sup>1</sup>. И я узнал от него (а также еще от *двух русских серьезных* издателей, с которыми я вчера же говорил), что Вам будет очень трудно издать Ваш *полный* роман за границей, и вот почему: 1) Первая часть разошлась; но довольно медленно; только осенью, кажется, приступят

к печатанию второй части. 2) И это самое главное: Ваш роман издан в Риге каким-то жуликом, который *сам сочинил* окончание; и продает его как *полный* Ваш роман; и продает его за *10 франков*. С такой ценой ни один заграничный русский издатель конкурировать не может. Русские книги продаются теперь по *40–50 francs*. Вот причины, по которым, как мне сказали сведущие лица, Вам будет трудно издать Ваш роман теперь за границей. Я этот ответ, конечно, не считаю еще окончательным; им по возвращении займусь Вашим романом. Во всяком случае, я постараюсь его напечатать в одном очень крупном журнале («La Revue des Vivants»), который нам за него заплатит 12–15 000 фр<анков>. А затем постараюсь его издать отдельной книгой по-французски. Я беру его с собою в деревню; и по прочтении напишу Вам. Во всяком случае, пока буду Вас просить: *не торопиться* с печатанием его в России.

Спасибо еще раз за хлопоты по моим делам. Как я Вам писал, копию моего письма к Луначарскому порвите или оставьте у себя. Дело мое, кажется, улажено, хотя фактически я денег еще не получил. Искренне преданный Вам Вл. Биншток

Питоевы на море. Как только вернусь, скажу ему. В Об<щест>ве Вы записаны (Agence A. Block); и права Ваши будут автоматически охраняться. В.Б.

---

РГБ. Л. 56–57.

<sup>1</sup> Александр Альперович (1878 – ?), уполномоченный издательства «Concorde», совладелец парижской фирмы «Imprimerie Pascal», в чьей типографии печаталась вторая часть «Белой гвардии».

### 13.

Париж 4 / X / 28

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Здесьнее издательство «Москва» (во главе стоит некий Бреннер<sup>1</sup>) предложило мне издать окончание «Дней Турбиных»<sup>2</sup> на следующих условиях: 1) Издателем являетесь Вы сами. 2) Они принимают на себя *все* типографские расходы (печать, бумагу, корректуры, брошюровку, объявления и т.д.). 3) Вся прибыль, *за вычетом этих расходов*, идет *целиком* Вам.

Конечно, я не думаю, чтобы прибыль была бы интересной, в особенности при тираже 1500 экземпляров (это максимум для русской книги, печатающейся за границей). Интерес, который может эта комбинация для Вас

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

представлять, – это то, что Ваши права *перевода* на иностранные языки будут гарантированы.

Мне кажется, что с изд(ательством) «Москва» можно иметь дело, так как они издают, *на тех же условиях*, Эренбурга<sup>3</sup>. Обдумайте: подходит ли Вам эта комбинация? Или нет. Конечно, без Вашего согласия я никаких условий заключать не буду.

Питоев выпустил свой репертуар; но в нем нет – не знаю почему – «Дней Турбиных». Его еще нет в Париже. Он приезжает на днях, и я буду ему телефонировать.

Из *Модпика* до сих пор ничего не получил, хотя у меня есть официальное разрешение Главискусства получать авторские. Но у Модпика нет нужной валюты. Весь вопрос: хлопочут ли они о ней с достаточной энергией. Не можете ли навести справки об этом. Вы меня очень обяжете.

Почему Вы мне не посылаете Вашей пьесы «Без», о которой мне с таким энтузиазмом говорили тов. Марков и Судаков. Передайте им мой привет. Преданный Вам Вл. Биншток.

P.S. Надеетесь ли в этом году поехать в Париж?

P.S.S. Чуть было не забыл. Единственным условием, которое ставит «Москва», это то, чтобы не выходило нигде другого *русского* издания Вашего романа. В.Б.

ИРЛИ Л. 13–15.

<sup>1</sup> Евгений Александрович Бреннер (1895–1954), издательский работник, после революции эмигрировал в Германию, в 1926 г. переехал в Париж, где создал книжный магазин «Москва» и издательство при нем; в 1934–1953 гг. жил в Марокко, занимался бизнесом.

<sup>2</sup> Т.е. романа, первая часть которого была издана в Париже в 1927 г. под заглавием «Дни Турбиных (Белая гвардия)»; в издании второй части это заглавие сохранено.

<sup>3</sup> Возможно, имеется в виду роман Ильи Григорьевича Эренбурга (1891–1967) «Бурная жизнь Лазика Ройтшванца», изданный в Париже в 1928 г. без указания издательства (как и книга Булгакова).

## 14.

Париж 24 / I / 29. 236 Boul(evar)d Raspail XIV.

Многоуважаемый Михаил Афанасьевич!

Нельзя сказать, чтобы Вы меня баловали бы Вашими письмами. На два моих Вы до сих пор не ответили. Посылаю Вам заметку, которая Вас,

может быть, заинтересует<sup>1</sup>. Мне телефонировал издатель (Альперович), тот, который хотел издать окончание Вашего романа «Дни Турбиных», что теперь он не прочь предложить Вам даже известный гонорар. Если это Вас интересует, сообщите: сколько приблизительно Вы хотите. Будьте, конечно, спокойны, я рукописи не передам, пока условие, предложенное Вами, <не><sup>2</sup> будет исполнено. Почему Вы мне не прислали Вашей пьесы «Бег»? Сколько я про нее знаю, ее можно было бы поставить здесь или в Англии. Там в конце февраля, в переводе моем и одной англичанки, «Конст<антин> Терехин». Искренне преданный Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. ЛЛ. 17–17об.

<sup>1</sup> В архиве Булгакова заметка не сохранилась; о чем идет речь, неизвестно.

<sup>2</sup> Конъектура публикаторов.

## 15.

Париж 8 / III / 29.

Многоуважаемый, дорогой Михаил Афанасьевич!

Не писал долго по двум причинам:

Болел гриппом. Лежал в постели 10 дней.

Действовал для Вас.

Результат посылаю при сем. Это *копия* договора относительно издания 2-го тома Вашего романа. 1000 фр<анков>, о которых упоминается в договоре, я уже получил; и посылаю Вам их при сем. Получите в Модпике. Прилагаю Вам для этого письмо. 1000 фр<анков> это 40 дол<ларов>, т.е. 80 р<ублей>. Привет Вашей супруге<sup>1</sup>. Искренне преданный Вл. Биншток

Если увидите Маркова, передайте ему, а также Судаковым, мой привет. В.Б.

---

ИРЛИ Л. 19–19об.

<sup>1</sup> Любовь Евгеньевна Булгакова (урожд. Белозерская; 1895–1987), жена М.А. Булгакова в 1924–1932 гг.



16.

Париж 17 / III / 29. 236 Boul(evar)d Raspail XIV.

Многоуважаемый, дорогой Михаил Афанасьевич!

Вы, наверно, уже давно получили и копию договора, и 80 р. из Мод-пики. А теперь к Вам просьба издателя следующая. Вторая часть уже набрана. *Нужны еще две страницы*. Не могли бы Вы написать коротенькое предисловие ко II-ой ч<асти> на следующую тему. Вы, наверное, знаете, что какой-то прохвост издал в Риге вторую часть; причем *придумал* конец, которого у Вас нет. Вот не могли бы Вы написать на эту тему несколько строк. Если почему-либо Вы не хотели бы их подписать, то издатель подпишет его как предисловие от издателя<sup>1</sup>. Пожалуйста, ответьте мне на это письмо *возможно скорее*. Как Ваши хлопоты с получением заграничного паспорта? Увенчались ли успехом? Не знаете ли Вы случайно: приехал ли уже из Берлина А. Свидерский<sup>2</sup>? Мне ему надо писать. Привет Вашей супруге. Душевно преданный Вам Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 21–22.

<sup>1</sup> Книга открывается кратким предисловием «От издательства», дезавуирующим пиратское издание: *Мих. Булгаков*. Белая гвардия. (Дни Турбиных). Роман. Рига: Литература, 1927; написано оно Булгаковым или нет, не установлено: *Яблоков Е.А.* Путь Турбиных // Булгаков М. Белая гвардия. М., 2015. С. 458; титульный лист рижского издания воспроизведен: *Мишуровская М.* Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М., 2015. С. 84.

<sup>2</sup> Алексей Иванович Свидерский (1878–1933), революционер, партийный и государственный деятель, член коллегии Наркомпроса и начальник Главискусства в 1928–1929 гг.

17.

Париж 22 / III / 29

Многоуважаемый, дорогой Михаил Афанасьевич!

Получил сегодня Ваше письмо с «обратной распиской», и этим Вы меня очень огорчили<sup>1</sup>. Вы спрашиваете: какую компенсацию я хочу за устройство Ваших «Турбиных»? Никакой, кроме именно этого небольшого одолжения, которым Вы оказали бы очень большую услугу. Дело в том, что вот уже больше года я не могу получить своих авторских. Поэтому этим

В. Э. Молодяков, А. С. Александров

путем я мог бы получить кое-что; и Вы оказали бы мне услугу, которая Вам ничего бы не стоила. Если, как Вы пишете, Вам невозможно получить из Модпика, то я могу сделать это для Вас гораздо проще. У меня в Москве имеется старый друг, больше 30-ти лет. Это мой лучший друг; Вы фамилию его наверняка знаете: *Р.З. Чинаров*<sup>2</sup>; его адрес: д<ом> 8 Центрально-Телеграфный пер<еулок> (быв<ший> Архангельский). У него имеется телефон. Он заведует всеми моими делами, моими деньгами и имеет полную доверенность. Зайдите к нему с этим письмом; и он Вам даст, за мой счет, восемьдесят (*80 р<ублей>*). А если Ваша супруга будет за границей и ей нужна будет помощь, мы ее не оставим. Будьте за это спокойны. Надеюсь, что она сможет привезти сюда «Бег». Судя по рассказам Маркова и Судакова, эта пьеса может отлично пойти на французской сцене. Надеюсь, что Вы мне в моей просьбе не откажете. Жду тех двух страниц, о которых Вам писал в предыдущем письме. Привет Вашей супруге. Искренне преданный Вам Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 24–25.

<sup>1</sup> Булгаков отказался от предложенного Бинштоком взаимного зачета московских и парижских гонораров, о чем позднее (16 января 1930) писал брату Н.А. Булгакову: «Если бы Биншток предложил послать мне гонорар таким образом, как он хотел однажды – т.е. чтобы я после беготни здесь получил у кого-то взамен причитающихся мне 1000 франков – 80 целковых по его записке – то скажи, что я от этого *категорически отказываюсь*. Пусть записок не посылает. Он прислал мне однажды записку в МОДпис (Моск<овское> Общ<ество> Драм<атических> писателей). Я ее вернул ему» (*Булгаков М. Письма*. С. 161).

<sup>2</sup> Рубен Чинаров (наст. Рубенс Зармайрович Мсерианц; 1869–1943), драматург, актер, конферансье, заслуженный артист РСФСР (1935).

## 18.

Paris le 4 / IV / 29. 236 Boul(ever) d Raspail XIV.

Многоуважаемый, дорогой Михаил Афанасьевич!

Я писал Вам уже довольно давно *два* письма: в одном я просил Вас прислать *две* страницы предисловия к «Дням Турбиных»; это нужно возможно скорее. Первая корректура уже выправлена; и мы ждем этих двух страниц, чтобы верстать. Если Вы находите неудобным подписать, то их подпишет издатель.

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

Во втором письме я просил Вас все-таки оказать мне услугу и получить эти 80 руб<лей> у моего друга Чинарова.

Я очень прошу Вас ответить мне на эти два письма.

Мой привет Вашей супруге. Душевно преданный Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 26–26 об.

## 19.

Париж 25 / VII / 29. 236 Boul(evar)d Raspail XIV.

Многоуважаемый, дорогой Михаил Афанасьевич!

Хоть очевидно Вы дали «обет молчания», и мои письма превращаются в монологи, все-таки пишу Вам еще раз вот по какому поводу. Один немецкий журнал «Europäische Revue» напечатал (с моего разрешения) отрывок из 2-й ч<асти> «Дней Турбиных»<sup>1</sup>; и прислал мне для Вас 400 фр<анков> гонорара. Таким образом, у меня Ваших денег теперь 1000 + 400 фр<анков> = 1400. Но мне пришлось заплатить 300 фр<анков> за чтение двух корректур. Так что у меня Ваших денег 1100 фр<анков>. Надо ли их держать или послать Вам в Москву; что для меня очень легко, так как могу дать Вам перевод на Модпик. Ответьте, во-первых, по этому вопросу. А во-вторых. Одна крупная немецкая издательская фирма желает издать Ваш роман на немецком языке<sup>2</sup>. Но так как им нужно издать в *одном* томе, то текста Вашего романа очень много. Им надо его сократить на стр<аниц> 50–60. Я этой работы делать не хочу. Не можете ли Вы быть так любезны и произвести это «Кесарево сечение». Укажите: какие, по Вашему, места было бы лучше всего сократить. Я теперь в переговорах с издательством Calman-Lévy, которое очень расположено выпустить Ваш роман по-французски; но тоже требует сокращений, чтобы возможно было печатать в одном томе. Надеетесь ли Вы получить визу для поездки в Европу? Очень прошу Вас ответить мне на это письмо. А то ко мне обращаются как к Вашему представителю. И уверяю Вас, что мое положение, из-за Вашего молчания, не совсем удобное.

Мой привет Вашей супруге. Искренне преданный Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 28–29 об.

<sup>1</sup> *Michael Bulgakow*. Aus den Tagen der Turbins. Flucht // Europäische Revue. 1929. Т. 5 (1929). № 4 (Июль). С. 259–271 (сообщил С.В. Машкевич).

<sup>2</sup> Издание не состоялось; о какой фирме идет речь, неизвестно.

## 20.

Париж 6 / VIII / 29.

Дорогой Михаил Афанасьевич!

Получил Ваше письмо и очень рад, что Вы нарушили обет молчания. За Ваш гонорар будьте спокойны: я его буду хранить до Ваших распоряжений. Жду возможно скорее Ваших сокращений. Что касается пересылки Вам «Europäische Revue» и Вашей книги, то издательство «Москва» здесь не при чем. Оно мне дало для Вас 25 экземпляров, из которых я шесть роздал разным кружкам, а 19 у меня осталось в Вашем распоряжении. И я бы с удовольствием Вам их послал. Но мой опыт убедил меня, что книги посылаемые в URSS *частным лицам* редко к ним доходят. Дайте мне адрес какого-нибудь *учреждения* или *газеты*, на которые я мог бы Вам послать книги; и я Вам их немедленно вышлю. У меня есть для Вас *три* №-ра немецкого журнала. Не могли бы Вы мне написать письмо, протестующее против рижского издания Вашего романа; и которое я мог бы напечатать в здешних русских газетах. Адресуйте его ко мне. Я его напечатаю у себя<sup>1</sup>. Надеюсь, что Ваши хлопоты увенчаются успехом; и что скоро будем иметь удовольствие видеть здесь Вашу супругу, которой прошу передать мой привет. Преданный Вам Вл. Биншток.

ИРЛИ. Л. 30–31.

<sup>1</sup> Вероятно, в газете «Comœdia», где Биншток регулярно печатался.

## 21.

Париж 16 / VIII / 29.

Дорогой Михаил Афанасьевич!

Получил Ваше письмо от 10-го. Отвечаю только сегодня, потому что три дня был в отъезде. На Ваше предыдущее письмо я Вам давно ответил. Я Вам писал, что вышлю с удовольствием и три экземпляра II-й ч<асти> романа и три книжки «Europäische Revue», но укажите: на *какое учреждение* или на *какую газету* Вам их послать, так как мой опыт меня убедил, что книги, посланные в СССР *частным лицам*, в особенности книги, изданные в заграничье <так!>, редко доходят к ним. Как только получу от Вас точные указания, сейчас же пошлю Вам книги. Спасибо за сокращения; я их сегодня же посылаю в Берлин; и буду Вас держать au courant всех переговоров.

Буду очень рад познакомиться с Вашим братом<sup>1</sup>; и, конечно, передам ему Ваши 1100 франков, согласно Вашего письма. Но когда Ваш брат

«Я с удовольствием возьму на себя охрану Ваших интересов»

[будет в Париже]? Дело в том, что я остаюсь в Париже до будущей среды; затем уезжаю в Биарриц на неделю. Напишите Вашему брату, чтобы он зашел ко мне в начале сентября (числа 3-4); или дайте мне его адрес, и я с ним спишусь. Рассчитываете ли Вы получить благоприятный ответ на Ваше ходатайство о паспорте? Мой привет Вашей супруге. Сердечно преданный Вам Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. ЛЛ. 33–34а.

<sup>1</sup> Николай Афанасьевич Булгаков (1898–1966), ученый-бактериолог, с августа 1929 г. жил и работал в Париже; переписывался со старшим братом и представлял его интересы.

<sup>2</sup> Часть текста повреждена.

## 22.

Париж 17 / VIII / 29.

Дорогой Михаил Афанасьевич!

Вчера я пошел на почту и опустил в ящик Вам письмо; а, вернувшись, застал у себя Вашего брата. Ужасно милый и симпатичный малый<sup>1</sup>. Мы с ним проболтали с час; и я дал ему 1100 франков. Я от него узнал, что семья Турбиных – это Ваша семья; и что Николку Вы рисовали с него.

Ваши «сокращения» уже посланы в Германию. Конечно, как только получу оттуда известия, сейчас же Вас уведомя. Как Ваше ходатайство о паспорте, увенчалось ли успехом? Привет Вашей супруге. Сердечно Ваш Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 35–36.

<sup>1</sup> Булгаков процитировал эти слова в письме к брату (24 августа 1929) в ответ на его письмо (17 августа 1929) с сообщением о том, что «Владимир Львович принял [его] весьма любезно» (*Булгаков М. Письма. С. 150, 152*).

## 23.

Париж, 4-ое февраля 1930 года. 236, Bd Raspail. XIV

Дорогой Михаил Афанасьевич!

У меня был Ваш брат и прочел мне Ваших два последних письма<sup>1</sup>. Ваш издатель, как было условлено, дал мне отчет об издании в октябре

месяце. К сожалению, рижская гнусная перепечатка Вашего второго тома<sup>2</sup> испортила всё дело. Т.к. они продавали свое издание за 10 фр<анков> вместо 15-ти, то повсюду покупали это издание, а не Ваше. По октябрьскому расчету Вам еще, к сожалению, ничего не причитается. Но аванс покрыт. И в июле, я думаю, мы кое-что получим.

После этой грустной новости сообщаю Вам более приятную: один очень крупный здешний издатель Fayard выпустит Ваших *«Турбинных»* на французском языке<sup>3</sup>. Я с ним уже говорил, и он мне прислал проэкт договора, который я подпишу завтра. Условия довольно приличные, а именно: он платит за первые 5000 экземпляров 6000 франков, которые он мне даст при вручении ему манускрипта. От 5-ти до 10 тысяч он платит 8 % с валовой цены. Свыше 10 тысяч – 10 %. Издатель непременно настаивал, чтобы я переводил роман. Хотя у меня очень мало времени, но т<ак> к<ак> я Ваш роман люблю, то я согласился, и мы будем – надеюсь, что Вы возражений против этого не имеете – делить гонорар пополам.

Я постараюсь, хотя этого в договоре не сказано, получить завтра же 3000 фр<анков> вперед и половину пришлю Вам сам или дам Вашему брату, которому пишу сегодня же.

Очень грустно, что Вы не можете получить паспорта, чтобы приехать сюда.

Мой привет Вашей супруге. Душевно преданный Вам Вл. Биншток.

---

ИРЛИ. Л. 38–39 об. Написано другой рукой. Последнее из известных писем Бинштока Булгакову.

<sup>1</sup> Письма М.А. Булгакова Н.А. Булгакову от 28 декабря 1929 г. и 16 января 1930 г. с просьбой получить у Бинштока гонорар за «вторую часть» «Белой гвардии» (*Булгаков М. Письма. С. 159–161*).

<sup>2</sup> Пиратское издание: *Мих. Булгаков. Конец белой гвардии. (Дни Турбинных)*. Роман. Рига: Книга для всех, 1929.

<sup>3</sup> Издание не состоялось.

Дата поступления в редакцию: 10.06.2023

Received: 10.06.2023

Дата публикации: 30.08.2023

Published: 30.08.2023